

232.96

Ej 35



EL EJERCICIO

DEL

SANTO VIACRUCIS

PUESTO EN LENGUA MAYA

Y

COPIADO DE UN ANTIGUO MANUSCRITO.

Lo dá á la prensa con superior permiso el Dr.  
José Vicente Solis y Rosales, quien desea  
se propague esta devocion entre los  
fieles principalmente de la clase  
indígena. Va corregida por  
el R. P. Fr. M. Antonio  
Peralta.

---

MERIDA.

IMPRESA DE J. D. ESPINOSA É HIJOS.

---

1869.

Se persignará y dirá el fiel el

## ACTO DE CONTRICION.

In Yumile Jesu Cristo hahal Dios, hahal uinic in uahzihzahul, in uahlohil, hach ya tin uol, uchic in pochcech tumen anahma in yacuntincech paynum yokol tulacal, alaan in uoltech bin á zatez in zipilob, ein xotuntic tu hach hahil, binchihez in uol ti in kebanob, binix in tohcabtoob tulacal tu tan padre ah misa bee in yumile Dioze caina hauac in cuxtal cachi ti maili zipilentech hinil in cñaab in tzitzilie in puczikal tu yail uchic in pochic á ualmahthaniob; zilkabten yalil ich in uoktic u lobilob in bel, t zipentech Yumile, t zipen in uahlohile, t zipen ti a ualmahthaniob ma a zipitien ta cilich kab, ti u kazil in bel, ilaatech ta zihzahen yetel ta lohahen ta cilich kikel, sooctan in ualak tin uol yetel in kaholticech, ein ualie tun tu hach hahil payben in cimil xma in pochicech. Amen Jesus.

232.96

E: 35  
y



AZOTES Y SENTENCIA DE CRISTO SEÑOR NUESTRO.

YAX HELEL.

I. Lay u yaxchun helel lae laix u tancabnail yotoch Pilato u cuchil puliic *sentencia* yokol, haoc tu yail u yahlohilbaal cah tumen uactul soldadozob yetel kixob tu kab, yetel ix kan uo-uolmoelic kixob yetel *cadena* mazcab yantac yeob tu ni, thathayic u cilich bakel amal tu haçal teix tu yalah Pilato u pulic *sentencia* yokol Jesus Nazareno u lobil ahzauinal, ah tabzah uiniclae. Ca á hahaoeex tu yail, caix á ææex u poe kix tu pol xan.

Okoltbá.

ORACION.

Bee in cilich Jezuze; ta uoltah numzabal ti yá, bay hunul pentah; kaxa-

nech yetel zum, yetel *cadena* mazcab, tu tan tulacal caah, tan á paatic lai sentencia lukzabal á cuxtal. Okoltbá in cah tech Yumile, yoklal lay á nohzucil lae u chebal in thoncintic in nonohbail, in mukyahtic u pahzubtaliloob yokolcab, u chebal u cholpahal hecen kaxanil in pixan tumen kebanob, u chebalix in nahaltic in pacticech ti caan. Amen.

Payalchite humpeo Cayum y. humpeo cíciolnen catun á uale: in yumile Dioze t zipen, ya tin uol t zipoon, ya t ool, zates c zipil, eteez á uich toon.

Cicithantabac u cilich numya y. u cilich cimil cahlohil ti Jesu Cristo ti minan u xul, minan u lah. Amen.



CARGANLE LA CRUZ A CUESTAS.

CALIK HELEL.

II. Lay u capel helel lae, hunkal catac humpel heeob oc, u ximbaltah Yumilbil lukzabic tu yotoch Pilato, laix u euchil

ɔabic nohoc Cruz u cuche balbahun alil yokol u cilich celembal, thathayan ti ha-  
ɔil heklay binzinebal ti cimil tumenobe  
catun pitlah nok buchezabal uchic u noh  
pochol cat ɔooc u haɔal, caix tu ɔahob  
u *Corona* kix tu pol noh numzabic ti  
yá tu caten.

Okoltbá.

ORACION.

Bee cilich Nohahaue ca ta mukyahtah  
u kubcechob tu than yolah Jodiozob u  
pencech numzicechob ti ya ta kamah iix  
cilich Cruz ban bahun alil yokol á ce-  
lembal thathayan ti haɔil; tamukyali-  
tah á uuyic ma cabaltac yauatobí yetel  
u hach kuxilob. Okoltbá in cah tech  
u cilich yumil in pixane ca ɔaten á ci-  
lich ɔabilah in uoktic tu yail in uol u  
lobil in bel in tzectic inba tu yail in  
hahial ɔoclukzic u yayatululob in keban,  
u chebal in nahaltic in bin in uilech tu  
yahaulil ean. Amen.

Payalchite hunpeɔ cayum y. ciciolnen,  
catun á ual ciolal ti Yumbil, ti Mehen-  
bil y. ti Espíritu Santo in yumile Dioze,  
t zipen ya tin uol. & T zipon, ya t ool.  
Zates c zipil, eteez á uich toon. Cici

thantabac u cilich numya yetel u cilich  
cimil cahlohil ti Jesu Cristo ti minan  
u xul, minan u lah. Amen.



AQUI CAYO CRISTO EN TIERRA CON EL PESO  
DE LA CRUZ.

OXLIK HELEL.

III. Lay yoxpel helel lae, cankal he-  
æeb oc u ximbaltah Yumilbil, y. cilich  
Cruz lae; tan yacan y. yokol tumen hach  
manal alil lay cilich Cruz u cuchma lae;  
yoklal yalcabanzabal tumen Judiozob,  
yoklal u zebeunticob u vinel laix lu-  
bic ti lum yalan cilich Cruz lae, caix  
caten cimpah u cimpahanilob u uinicil  
tu lacal; caix alcabnahi u cilich kikel  
tu cazut yetel u yabal numya.

Okoltbá.

ORACION.

Bee cilich yacunah Jezuze: yoklal á  
noh ðayatziil, tumen alil lay cilich



Cruz lae tlubech ti lum u chebal h kahol-  
tic bahun alil h kebanooob, lay yet pizan-  
lae okoltba in cah tech yume ca a uan-  
ten y. á noh oayatzil in lukzie in ba  
tu chaclukil in keban, hecen in lubani-  
le; caix á oaten á cilich oabilah, in ooc-  
luksic á ualmahthanil, u chebal in na-  
haltic u chahucil á cilich Cruz te ti caane.  
Amen.

Payalchite humpeo Cayum y. humpeo  
ciciolnen catun á uale: in yumile Dioze  
t zipen ya tin uol, t zipon ya tac uool,  
zates zipil, eteez á uich toon: cicithan-  
tabac u cilich numya y. u cilich cimil  
cahlohil ti Jesu Cristo, ti minan u xul,  
minan u lah. Amen.



AQUI FUE DONDE LA VIRGEN ENCONTRO A SU HIJO  
SANTISIMO.

CANLIK HELEL.

IV. Lay u canpel helel lae; oxkal  
heceb oc u ximbaltah Yumilbil u cuch-  
mail cilich Cruz, ca tu cannuptah u

cilich Naa, yetel u yabal okomolal tu puczikal, heix ca tu cetlampactah yich ah cilich yacunahoblae taomanac tu puczikalob, u kinam numyaa cu manzielae, baix okomil yol tu mukyah ca cilich colel, cat bin tu pach u cilich Al ti noh puuc *Calvario*, tamuk yilie noh pochaniil tumen Judiozob tulacal.

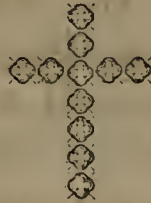
Okoltbá.

### ORACION

Bee hach cimpahan ti Nailbilobe! Bahun u kinam á cilich puczikal, licil á uilie á cilich al Jesus oklem u zazilil yich kazcunan u cilich uinicil yaaxhoken. Noh cimpahanil u cilich pol tumen kiix; nunzahanti ya u bacel tumen alil cilich Cruz u cuchma licil uchie u noh pochol. tumen Judiozob, okoltbá in cah tech ix Nailbil ya olal Colele bai bicin kebanob u chun ayaolal lae, caix á taomanez tin puczikal u yaolalil u chebal in tohpultic y. in uoktic xihulanil in pixan utial in nahaltic u yahaulil caan. Amen.

Payalchite hunpeo Cayum y. hunpeo ciciolnen catum á uale; in yumile Dioze t zipen, ya tin uol, t zipon ya t ool,

zates e zipil, eteez á uich toon: cici than-  
tabac u cilihe numya y. u cilihe cimil  
cahlohil ti Jesu Cristo ti minan u xul,  
minan u lah. Amen.



AQUI AYUDO EL CIRINEO A LLEVAR LA CRUZ  
A CRISTO.

HOLIKHELEL.

V. Lay u hopel helel lae oxkal ca-  
tac bulucpel heeëb oc u ximbaltah Yum-  
bilbilae laix u cuchil botabic huntul ah  
Numulbee Simon Sirineo u kaba, antic  
u binez u cuch Cruz cahlohil maix tu-  
men ocie u uichob ti hebac yoklal u  
pecolticob u cimil ti bee; yolal yilicob  
hach noh chincabal u ximbal ti luum,  
yoklal u kinam alil cilich Cruz u cuhc-  
ina yetel chuptacil u uich, ti maix  
uchac u pacat y. u pucutil bee bubul-  
ha et xak yetel kik cicilnac yoc, oyanil  
yol, tahmuk u bin tu pach yetel xim-  
balob, laobé ah ocolob yet xoteil u  
kine.....

Okoltbá.

ORACION.

Bee ah yacunah Jezuze, yoklal á hach noh oayatzil, á yamailou licil á binzic tu bel puuc Calvario lay cilich Cruz ooyzic á cilich celembal lae; heklay licil á uoltic ca toonac u bayleninte Simon Cirineo cancech á binez u kinam alil caix á hatzton á oayatzil y. hencen nahalben á zilkabma yah tkulilob á pach tu numyail u beil cilich cruzlae; okoltbá in cah tech yume ca oaten u hunmektal á cilich Cruz ti in pixan, in nacheuntic in ba tu kazil in bel, u chebal in thulic á pach ocbalen á uicnal tu ciolalil gloria. Amen.

Payalchite hunpeo Cayum y. hunpeo ciciolnen; catum á uale; in yumile Dioze t zipen, ya tin uol, t zipoon, ya t ool, zates c zipil, eteez á uich toon. Cici thantabac u cilich numya y. u cilich cimil cahlohil ti Jesu Cristo ti minan u xul, minan u lah. Amen.



## LIMPIALE EL ROSTRO LA MUJER VERÓNICA.

### UACLIKHELEL.

VI. Lay u uacpel helel lae, bolonlahun heeëb oc u ximbaltah yumilbillae, laix u euchil hoki ixtibilbe chuplal Verónica ca tu yilah u numya cilich Jesus tembatzil yaxcumcumil u cilich uinicil ti loxil polac ti keluk et xakan yetel tuub y. u pucutil bee, cat ok u uich ti ca tu lukzah u boch tu pol uchic u choic u uich, heklay ox əalab əalpahic u cilich hochbilanlae.

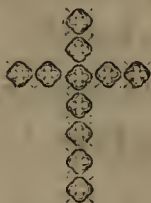
Okoltbá.

### ORACION.

Bee cilich Jezuze; bacac ix kazcunan á cilich uinicil yetel bahun tuboob, uchic á noh pochol, yetel max ocben pahzubtalob, licil á numzabal ti yalae caix á canuptah ix tibilbe chuplal Verónica

ca tu əalah á cilich ich əalpahic ox əa-  
lab tu boch lae; okoltbá in cah tech  
yume ca á əalab ti in pixan u yuchucil  
á cilich əabilah, bay əalpachic tu boch  
ix tibílbe chuplale u chebal in botic  
əayatzilob yokolcab, u chebal u heətal ti,  
in pixan hunlukul u chicancuntez tu ya-  
haulil caan. Amen.

Payalchite humpeə yetel humpec cici  
olnen, catun á uale: in yumile Dioze,  
t zipen, ya tin uol, t zipon ya t ool, zates  
c zipil, eteez á uich toon. Cici thantabac  
u cilich numya yetel u cilich cimil cah-  
lohil ti Jesu Cristo ti minan u xul, mi-  
nan u lah. Amen Jesus.



AQUI CAYO CRISTO EN TIERRA SEGUNDA VEZ  
CON LA CRUZ.

UUCLIKHEL.

VII. Lay u uucpel helel lae holhun  
kal catac uacлахunkal heəeb oc u xim-  
batah Yumilbilae, laix u cuchil u hol na  
icil u xot kin Judiozob tazabic tu yam

beob u cuchmail cilich Cruz, nohpahic u zubtal tu tan tulacal cah, caix tlubi tu caten yoklal tun lukul zatlil u muk, y. nohcimpahanil u cilich uinicil uchuc u paktetal u cimpahanilob tulacal tac tu celembal, yoklal alil u heeel cilich Cruz oli xulic u yik tu mukyah.

Okoltbá.

ORACION.

Bee cilich Jezuze, tbinzabeche yetel u yabal pahzubtalob y. cimpahanil á cilich uinicil tlubeche tu caten, yalan lay Cruz lae: okoltbá in cah tech Yumile ca zazileunt in naat utial in kaholtic bahun alil in kebanob ca botic Yume, caix á oaten á cilich oabillah in tanlicech tin cuxlic in nahaltic in yacunticech ta cilich gloria. Amen. Cici thantabac &.



CONSUELA A LAS HIJAS DE JERUSALEM.

UAXAQLIKHELEL.

VIII. Lay u uaxacpel helel lae, uac-

lahunkal catac uaxacpel heæeb oc u ximbatah Yumilbil lae, laix u cuchil ilabic tumen ix ðayatzil ich chuplalob tamuk yilicob zatlil yol ah cilich Jezuz; y. otzilil u binzabal tzinil ti Cruz lae, tamuk u mukyahtic u kinam, u cilich cimpahanilob, y. u yantal u uich tumen Judiozob, ti maix uchkabanzabac cuchie ilabic u betic mactzilob, yaix hop yoktabal u numya. Ca tu yalahtiob u yaleex Jerusalem ma á uokticex in cimil henac oknenex á uoklalex, y. yoklal á ualexoob.

Okoltbá.

#### ORACION.

Bee cilich ah canbezahe! tu muk á ximbaltic u bel puuc Calvario, mahabaniil kiix yetel ticil chauayob, licil á nunzabal ti ya, cat ilabech tumen xokzah ich chuplalob, oktic u cilich numya tu xul u yaolalob lae, caix tu ðah u yatzi-lob u chebal á cambezicob, yokte u kebanob yetel u yalob. Bee in cilich ah Cambezahe, zilkabten ca beac u tñubul á cilich numya tin puczikal u chebal in uoktic in kebanob tu hahil in uokom olal, pochahbal in pixan ti kebanob, catun beac yocol tu yetailil á cilich ðabilah. Amen.



Paychitee hunpeo Cayum yetel hunpeo cici olnen catun á uale in Yumile Dioze, t zipen, ya tin uol; t zipon ya t ool, zates c zipil, eteez á uich toon. Cici than-tabac u cilich numya yetel u cilich cimil cahlohil ti Jesu Cristo, ti minan u xul; minan u lah. Amen.



AQUI CAYO TERCERA VEZ CON LA SANTISIMA CRUZ.

BOLONLIKHELEL.

IX. Lay u bolonpel helel lae uaxac-kal catac humpel heeëb oc u ximbaltah Yumilbil lae hochbezahan y. kik u cilich uinicil, laix u cuchil lubic ti lum tu yoxtenac yetel cilich Cruz xulanil u muk ti ximbal, la tulah kuchic u chi ti luum yokol u cilich kikel, heix ca tu cibah likil cachie mat utzhii cat lub tu yail, noh cimpahic u cilich kab yetel u yoc tu chauay tunichilob lay beelae.

Okoltbá.

ORACION.

Bee cilich ah okzah ich Jezuze! ta

mukyahtah u binzabal á cilich uinicil, noh manbal cuntabal tumen Judiozob ta mukyahtah u cococheticechob yetel u tintinchinticechob uchic á lubul ti luum tu yoxtenac yoklal alil lay cilihc Cruz lae; okoltbá in cah tech Yumile licil á cambenzen in mukyahtic u lobil, y. zaku- nah in nupob yokolcab, u chebal in ya- cüntcech yetel in kamic u numyailob yokolcab, tu chichil in mukolal in binbal in uilech tu ciciolalil *gloria*. Amen Jezuz.

Payalchite hunpeo Cayun y. hunpeo cici olnen, catun á uale: in Yumile Dio- ze, t zipen, ya tin uol: t zipoon, ya t ool, zates c zipil, eteez á uich toon. Cici than- tabac u cilich numya yetel u cilich ci- mil, cahlohil ti Jesu Cristo, ti minan u xul, minan u lah. Amen.



AQUI QUITARON A CRISTO SUS SAGRADAS  
VESTIDURAS.

LAHUNLIKHELEL.

X. Lay u lahunpelhelel lae, uaxac lahunpel heeob oc u ximbatah Yumil-

bil lae, laix u cuchil puuc Calvario totoc pitabic, u yahaulil buc yokol u cilich uinicil tumen Judiozoob laixtun kilahic u yailob tulacal, yoklal oho chopaitabic u cilich nok yokol u uinicil oocanix u taklahal cachic, caix tazabi *vino* cii xakan yetel kakaz xiuob t oabal yuke; cicilnaci ti ceél, pitanil u nok y. zublacil tu tan tulacal cah.

Okoltbá.

ORACION.

Bee cilich ah mukolal Jezuze; mahaye-un pahzubtalob ta manzah tu tan tulacal u nucil Judiozob, y. taklic á uich cah tulacal u pitmailob á cilich nok licil u pochcechob, yetel u numzicechob ti ya, caix t cimpah tulacal á cilich cimpahanilob, tamuk u oabal kaah, yetel zuuo xaakbezahan á uuke, okoltbá in cah tech Yumile yoklal tulacal lay numyaob, y. pahzubtal ta manzahlae u chebal ix mukic u ciciolalil yokol cab xakan y. u kahzuailob in keban caix á oaten in pulic in ba in mekie u cilich cruzil á numyalae. Amen Jesus.

Payalchite humpeo Cayum y. humpeo ciciolnen catun á uale: in yumile Dioze t zipen, ya tin uol t zipoon, ya t ool, zates e zipil, eteez á uich toon.

Cicithantabac u cilich numya y. u cilich cimil cahlohil ti Jesu-Cristo ti minan u xul, minan u lah. Amen.



AQUI LE CLAVARON EN LA CRUZ.

BULUCLIKHELEL.

XI. Lay u bulucpelhelel lae; laha-pel heeob oc u ximbatah Yahlohilbal caah lae, laix u cuchil oabi cilich Jesus, tu cheil cilich Cruz bahic u yoc, yetel u kabob tu menobe heix ca tu yubah u cilich zuhui. Naá u chumpahal u bahal yetel *martillo* u cilich Al ti Cruz cat zaccimi. Tu kinam u numzah ya u kazilob Judiozoblae, maix ti xul yolobi caix tu caten oahob u poc kiix tu pol latulah lamlahic u kixilob tac tu uich, bubul kik, latulah alcabnahic tu uich yetel tu meex, yetel tu chii.

Okoltbá.

CRACION.

Bee cilich ah okzah ich Jezuze, ta uoltah yetel á yacunah ta cilich puczi-

kal á zinil ti cruz pecnahic á cilich baceleob, tulacal chochopaytabic, yetel bahic á cilich kab, yetel á cilich ocoob tu yail; okba in cah tech tu okomil in uol zipanilen Yume; ca á pacten tu nohil á gayatzil mahebal in pulic in uocob, maix in kaboob ti zipil; caix á taomanes tin puczikal u yabalil in keban u bahmailechob ti cruz lae; u chebal u humektal tin puczikal u kinam á cilich numyaob, in tan liccech ti u yantah á cilich gabilah. Amen.

Payalchite Cayum yetel cici olnen, catur á uale: in Yumile Dioze, t zipen, ya tin uol, t zipon ya t ool, zates c zipil, eteez á uich toon. Cici thantabac u cilich numya yetel u cilich cimil cahlohil ti Jesu Cristo ti minan u xul, minan u lah. Amen.



AQUI PADECIO MUERTE DE CRUZ NUESTRO  
REDENTOR JESUS.

CALAHULIKHELEL.

XII. Lay u lahcapel helel lae canlahunpel heceb oc u ximbatah laix u

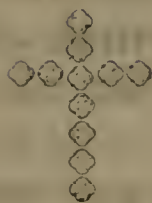
cuchil zinanil cahlohil ti cruz lae; laix mulut chuyabic tumen Judiozoob catu t zipitkabtahob tu hol tunich; tumen tun alil chuyic u cilich uinicil lae; caix t noh hatlahi u holil u kab, yetel yo-coob, bahanil ti cruz heix cat ilabi tumen u cilich Naa; cat e zaccimí yoklal yail tu puczikal u kinam u numyaobe u cilich Al.

Okoltbá.

### ORACION.

Bee cilich Jezuze; zinanech tu cheil cilich Cruz tu yam catul ah ocoloob, tamuk á likzabal tu uich tulacal cah, yetel u yabal numyaob ta manzah á lohicon; okoltbá in cah tech Yumile; ca á tohcint yol in pixan; cimpahan tumen kebanob u chebal in pochetic, yetel in manbacuntic u balilob yokol cab catun beac u naçal u pacte u ciotzilil Aua-haulil u chebal in yacuntcech latulah in cimil yokol cab. Amen.

Payalchite hunpeo Cayum y. hunpeo cici olnen, catun á uale: in Yumile Dioze, t zipen, ya tin uol: t zipoon, ya t ool, zates e zipil, eteez á uich toon. Cici than-tabac u cilich numya yetel u cilich cimil, cahlohil ti Jesu Cristo, ti minan u xul, minan u lah. Amen.



## LA AMARGA SOLEDAD DE LA VIRGEN.

### OXLAHUNLIKHELEL.

XIII. Lay u yoxlahumpel helel lae, laix u cuchil enzabic cahlohil ti Jesu-Cristo ti Cruz, oabie tu kab u cilich Naa zuhuy Maria, yetel u yabal numya, yetel okomolal, uehie yilie u cilich Al, cimpahanil u cilich bacel tulacal, holol-tacil u kabob, yetel u cilichi ocoob tumen nucuch clabosoob, paynumhi tun okomil t oabal yol t bin u kubie t oabal ti mucnale.

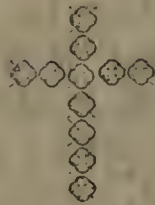
Okoltbá.

### ORACION.

Bee Naa oayatzile u cilich Naa Jezuze okoltbá in cah tech yoklal lay mapisben ya t yanhi ta puczikal; ca ta kamah ta cilich kab á pel Al Jesus, nohcimpahan lay u nenil u puczikal, xexethan u cilich uinicil, ca á poo y. u kikel tulacal in zipiloob caix á o a u

cahtal tin puczikal u noh okomolalil  
in zipanil ti á cilich Al, u chebal in  
nahal pactie hunlak al yahaulil gloria.  
Amen.

Payalchite hunpeø cayum y. hunpeø  
ciciolnen, catun á uale. In Yumile Dioze  
t zipen ya tin uol, t zipoon, ya t ool, za-  
tez c zipil, eteez á uich toon. Cici than-  
tabac u cilich numya yetel u cilich cimil  
ti Jesu-Cristo ti minan u xul, minan  
u lah. Amen.



EL SANTO SEPULCRO DE CRISTO NUESTRO REDENTOR.

CANLAHUNLIK HELEL.

XIV. Lay u canlahunpel helel lae  
lahun cakal heceb oc u ximbaltah tac  
tu cilich mucnale, ca aheanbezahul caah-  
lohil ti Jesu Cristolae; laix u cuchil øa-  
bic u cilich uinicil, lukzabic tu kab u  
cilich zuhuy Naa, caix nabzabii u cilich  
uinicil -ti u hach citacil bocob uehic u  
noh tzicil caix t baaki yetel zazac nok u  
cilich uinicil oczabic tu cilich mucnal,  
catun t macii u hol yetel nohoch tzal tu-



nich, mentahan u tiale, bay heotuntabal tu cibah u puczikal caa cilich Colel zuhuy Santa Maria catu yilah minanii u cilich Al Jesus yicnal lae, t noh paynamhi u yokomolal.

Okoltbá.

ORACION.

Bee in cilich Yume; yoklal lay mapizben pahzubtalob ta manzah ti puuc *calvario* uchic á uoltic u yoczabal á cilich uinicil yetel u yabal tzicanil, abicech ichil tunbul mucnal, ti maix mamac ococ t mucnal cuchie, okolbá in cah tech Yume; yoklal lay á numyaob lic in kabanzié ichil á cilich pazionlae cin katic tech ca ahunlakul. Choo u chiculoob in keban ti in pixan tu yantahile á cilich abilah, caix tibilac tibi tiblil, mayli cohoc ti zipil cuchie u chebal in tibil in kamicech ichil u hach cilich Sacramentoil Altar, heklay á yanil tical, latulah huay cabale. Amen.

Paychite hunpeo Cayum yetel hunpeo cici olnen catun á uale in Yumile Dioze, t zipen, ya tin uol; t zipon ya t ool, zatez e zipil, eteez á uich toon. Cici than-tabac u cilich numya yetel u cilich cimil

cahlohil ti Jesu Cristo, ti minan u xul,  
minan u lah. Amen.

PARA QUE SEPAMOS JUNTO LO QUE PADECIO NUESTRO  
DIVINO AMANTE JESUS.

Heix u chebal e ohelticeex timocabil  
numyaob tu manzah cahlohil cilich Jesus  
uoklal ichil u cilich pasionlae; bay eza-  
hanil tumen Dios ti Santoobe bay ya-  
nil lae.

1. Uuctenac lubic cahlohil ti Jesu-  
Cristo tac tu pakalil *Getzemani*, taban-  
tac tu yotoch Anas.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

2. Uackal catac canten cocochetabic  
ti molcab.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

3. Uuckal loxic tulacal u cilich uinicil.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

4. Hokal catac caten papaklahtabic  
u cilich ichi.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

5. Uuxactukal u tenel loxic u cilich  
tzeem.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

6. Cankal loxic u pach.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

7. Lahuncankal catac uaxacten cho-  
chopaytabic zum kaxan tu cilich cal.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

8. Uuclahunkal catac lahunten chachabic u tzotzel u cilich pol.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

9. Oxkal u tenel chochopaitabic tu cilich tzicbenil meex.

Cicithactabacech in Yumile Dioze.

10. Manal hopic haə uchiç u haəal.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

11. Oxtenac zaccimi tamuk u haəal.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

12. Cabak catac lahunkal taəmanic u kikel u corona tu cilich pol.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

13. Oxtenac lubic ti luum yetel cilich Cruz.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

14. Lahuncankal catac caten tzutzpahic u yik u puczikal tumen u yokomolal.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

15. Lahuncankal catac canten tubabic u cilich ich.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

16. Uuctukal loxic y. *martilloo* bahic u kabob ti cilich Cruz.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

17. Lahuncakal catac uacten bahic u cilich ocoob.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

18. Hokal catac bolonten uchie u putik tu cilich numya.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

19. Oxlahunbak oxkal catac hopel u cimpahanil u cilich uinicil ti molcab u nupil yetel u mehentacil.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

20. Ti manal cabak catac lahunkal yan tu polie.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

21. Manal hoolhunkal u picil u thathahal u cilich kikel tu uecal.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

22. Manal cabak u picil yalil u uich tu toxah tiolal yabal c kebanob.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

23. Xmaat la uacpic catac lahunkalie.

Cicithantabacech in Yumile Dioze.

Dirá en voz alta la siguiente

### ORACION.

Cicithantabac ti hunlukul minan u xul minan u lah u sayatzil Caahlohil ti Jesu-Cristo; u pel mehencuxul Dios, ahtepal, yoklal ta cibah numzabal ti ya coklal, bala heetukin ca keban tu chunintah lay pahzubtalob, pochic y. numzabic ti ya ah Cahlohil lae, caac alti tu yail puczikal, kat zatzah zipil.

OFRECIMIENTO.

U Halach chahucil ah tial ual pixanoob in Yumile Jesus Nazareno u puczikale puczikale toon coon u œeíl ahkebanlic in zilkabticttech lay payal chii, yetel u nohil yacunah canalcunticech yetel c nibpixanticech la ma xulben yacunah á uoltah lubul uactenac ti luum yoklal á yacunah toon, utial á lamie c nonohbacil yetel u chaben thanthanil, bicix c katictech caa kub lay á cilich lubulob yetel lay paychii, tu kab á cilich Yum Dios Yumbil, helelae; tu kinil ix in cimil, cin kubenticttech in pixan, in cuxtal, in puczikal, in uinicil, in lakob, in nupob, in noh œayatzilob, in kaholalob, in uet cahalob, in uet chinaob, in paliob, in uet Sacramentoilob, in yum, in na. Helbali ix u numya pixanob tí *purgatorio*. Bay xan katineah tech Yumile, caa á tocen tu kab in nupob uay yokol cabile baix ti eizinobxan, caix á œaten in cuxtal ti tibilbel u chebal u tibilhal in cimil caix á kam in pixan ta cilich kab utial á kub tu tan á cilich Yum, Dios Yumbil. Amen Jesus.

---

Rogad á Dios por todos los que han contribuido á que se haga esta impresion.

*Modo de administrar el Sagrado Viático  
en lengua Maya.*

Cayumil ti Dios yanac ti á uicnal.  
El sacerdote toma la Cruz y se va al enfermo y dice:

Paybentzil bei bic Cristianoech, ca uociez ta uol tulacal bal cu yoczie tiol cilich nabil Iglesia católica, apostólica, romana.

Ca uoczie ua ta uol Dios Yumbil uchuc tumen tu zinil ah menul caan y. luum, y. baxob chican y. ix ma chican?

Ca uoczie ua ta uol Cilich Oxil, Dios Yumbil, Dios Mehenbil, Dios Espiritu Santo, oxoit u perzonail, huntulili u hahal Diozil?

Ca uoczie ua ta uol caoit persona tu chah u cilich uinicil tu zuhuy homtanil cilich Colel zuhuy Maria?

Ca uoczie ua ta uol zihi ti cilich Colel zuhuy Maria ti humpul maat zat u zuhuil?

Ca ouzie ua ta uol tu kamah numya ti humpel cilich Cruz he bix le yantin manbal kaba?

Ca uoczie ua ta uol emi u cilich pixon tu kazal metnal *Limbo* u kaba, caix tu hokzah u pixon cilich Yumob yan cachi?

Ca uoczié ua ta uol, caput cuxlahi ti oxkin ichil cimenob?

Ca uoczié ua ta uol naac ti caanob ti culan tu noh Dios Yumbil uchuc tumen u zinile?

Ocan ua ta uol bin talac u xot u kin cuxanob y. cimenob u chebal u oic gloria ti tibilbeob, hunkul numya ti ah lobilbeob?

Yetel le cilich okolola, cicithante lay cilich Cruz lae.

*Hechas las preces acostumbradas, toma la Sagrada Forma, y llegándose al enfermo, dice:*

Ocan ua ta uol he le cilich Ostia cin tazic te tin mambal kaba u cilich uinicil cahlohil Jesucristo he bix yanil ti cane ¿á kat ua á kame?

Uchebal á kamice payambe bin á zatez u zipil max u pochmaechob.—Bin ix á kate á zazah zipil ti max á pochmaob.

*Dice el Sacerdote tres veces con el enfermo:* In Yumile Jesucristo, ma in nahma ca ococech tu pazzel in pixan he bac tioklal á cici than bin á zatez in keban, tohebal yol in pixan.

*Despues de dado el Viático, se dá la Extremauncion.*

Tu pach u Santo Sacramentoil Altar yanti Extremauncion cu oic u toholal

uinic ua kabet u uilal cu nachcuntic u  
kazil baal. Akat ua á kame?

---

*Mérida, abril 21 de 1864.*—Habiendo informado el Sr. Dr. D. Vicente Solis Rosales que el finado Sr. Cura Dr. D. José Canuto Vela no pudo practicar la revision é informe para que le nombró el Dignísimo Prelado difunto en auto de 12 de agosto de 1858, el M. R. P. Fr. Manuel Antonio Peralta lo verificará, atento á que posee el idioma del pais.—*Leandro R. de la Gala.*—Lic. *Pedro M. Guerra*, secretario.

---

Illmo. Sr.—Esta devocion del *Via Crucis* vertida en idioma yucateco, no es mas que una copia de la que se halla en un librito reimpresso en Méjico, dispuesto por Fr. José de Torres con otras varias devociones y prácticas piadosas de la mayor utilidad, en 1728. Lo que basta, á mi humilde juicio, para que, si V. S. I. lo tiene á bien, decrete de conformidad con la solicitud del religioso promovente, con tal que en la coreccion de imprenta se emplee el mas esmerado cuidado, por lo dificil del idioma. Así juzgo haber cumplido debidamente en cuanto ha estado de mi parte con el superior mandato de V. S. I.; quedando en oracion



al Señor, para que prospere la vida de V. S. I. en bien de su Iglesia. Convento de la Orden Tercera de Penitencia de Mérida, de Yucatan, mayo 31 de 1864.—Illmo Sr. —*Fr. M. Antonio Peralta.*

---

*Mérida, junio 8 de 1864.*—Visto el informe que antecede, se concede la licencia que solicita el Sr. Dr. D. Vicente Solis Rosales para que se imprima la devocion del *Via Crucis*, así como el modo de administrar el Sagrado Viático, todo en idioma yucateco, recomendándose el mayor cuidado en la impresion, para que salga correcta y pueda practicarse conforme á la piadosa intencion del Sr. Solis Rosales.—*Leandro R. de la Gala.*—*Lic. Pedro M. Guerra*, secretario.

---

